

# LINGUA LATINA PER SE ILLUSTRATA

## Conseils aux Professeurs

Avant de commencer à lire un nouveau chapitre, les étudiants devraient étudier l'image surplombant le chapitre ou la carte qui fait face à la première page. Au moyen d'une brève discussion en français le professeur peut les aider à observer les détails importants et à se familiariser avec le thème ou le cadre, avant même d'entrer dans le contenu même du chapitre. Dans tous les cas cette discussion préalable en français ne doit pas prendre plus de quelques minutes.

En ce qui concerne la présentation du texte lui-même, seul le Latin doit être utilisé. L'objectif est d'habituer les étudiants, dès le départ, à lire et comprendre le texte Latin en Latin sans l'interférence du français, ou avec un minimum d'interférence du français. Commencez par lire le texte à voix haute, en vous assurant que la classe entière ou (plus tard) des étudiants pris individuellement fassent écho à chaque phrase. Si la lecture est faite avec attention, avec la prononciation et l'accentuation correcte et en groupant les mots, les étudiants réaliseront avec satisfaction qu'ils sont en mesure de comprendre le texte immédiatement et ne ressentiront pas le besoin de traduire.

La prononciation sera enseignée en encourageant les étudiants à imiter leur professeur, qui doit en conséquence faire attention à prononcer aussi correctement et distinctement que possible.

Pendant qu'ils écoutent et répètent les phrases, les étudiants doivent normalement avoir leur livre ouvert devant eux, ou les pages doivent être montrées au tableau par rétroprojecteur, de façon à ce qu'ils puissent voir les mots écrits en même temps.

Il est important que le professeur, alors qu'il présente un texte pour la 1<sup>ère</sup> fois, sache exactement quels mots, quelles formes et structures grammaticales sont nouvelles pour les étudiants. Le texte immédiatement intelligible assure que la signification de chaque mot nouveau ainsi que la fonction de chaque nouvelle forme grammaticale soit comprise grâce au contexte, mais une présentation vivante, avec une intonation et des gestes suggestifs ainsi que des aides visuelles, seront toujours d'un grand secours aux étudiants. Leurs réponses spontanées seront généralement suffisantes pour montrer qu'ils ont tout compris, alors qu'un regard perplexe ou un échec à répondre révélera des difficultés. Dans ce cas, le plus sûr serait de rendre le sens clair en répétant une ou deux phrases tout en appuyant sur le mot ou la forme en question, ou en illustrant le point au moyen d'exemples supplémentaires ou de dessins. La même procédure peut être utilisée pour attirer l'attention des étudiants sur de nouvelles caractéristiques grammaticales.

Après que le passage ait été présenté de cette manière, il peut être demandé à des étudiants pris individuellement de lire des portions du passage à voix haute de façon à ce qu'ils montrent leur compréhension grâce à un phrasé et une accentuation corrects. Si le passage contient des dialogues, les rôles peuvent être assignés à plusieurs étudiants (le professeur ou un étudiant peut jouer le narrateur).

C'est une façon de vérifier la compréhension du texte par les étudiants. Mais pour s'assurer que le passage a été bien compris et assimilé, d'autres méthodes peuvent être utilisées.

En premier lieu vous pouvez poser des questions simples en Latin concernant le contenu du texte qui vient d'être étudié (des exemples de questions simples pour chaque leçon peuvent être trouvées dans le volume EXERCITIA LATINA). Certaines questions peuvent être accompagnées d'images ou de dessins. Les étudiants sont normalement autorisés à garder leur livre ouvert en répondant aux questions, de façon à ce qu'ils puissent trouver la réponse dans le livre si nécessaire (le simple fait qu'ils arrivent à repérer la réponse juste montrent qu'ils comprennent à la fois la signification de la question et de la réponse).

En dernier ressort, si vous doutez toujours qu'un nouveau mot ou une nouvelle forme grammaticale a été parfaitement compris par tous, vous pouvez demander à l'un des étudiants de donner l'équivalent en français. Cependant, si le texte a été présenté soigneusement et avec l'accent adéquat sur les nouveautés, la traduction, qu'elle soit de mots isolés ou de phrases entières, sera généralement considérée comme étant superflue. Bien sûr, les traductions françaises des mots et phrases en latins seront toujours présents à l'esprit des étudiants, mais en lisant le texte ils doivent être encouragés à se concentrer sur la compréhension directe du Latin au lieu de chercher les équivalents français. Le simple fait qu'il ne leur soit pas demandé de traduire devrait les aider à une telle compréhension directe, qui est un pré requis pour atteindre un bon niveau de lecture ainsi que l'intuition des mécanismes de la langue et de ses moyens d'expression (la compréhension générale du texte peut être vérifiée en demandant à un étudiant de donner une paraphrase en français).

La plupart des professeurs trouveront nécessaire d'expliquer et de discuter des points de grammaire en français en suivant les instructions données dans LATINE DISCO. Quand cela est pratiqué ainsi, la formulation des règles devrait de préférence être laissés aux étudiants eux-mêmes, après qu'ils aient vus plusieurs exemples de formes grammaticales fonctionner en contexte.

Comme aide supplémentaire à l'observation et à l'apprentissage du système grammatical, chaque chapitre est suivi d'une section de grammaire, GRAMMATICA LATINA, qui contient des exemples organisés méthodiquement des nouveaux points de grammaire en utilisant les termes latins adéquats. Comme le professeur aura probablement déjà attiré l'attention sur la plupart de ces points, l'étude de cette section ne devrait pas prendre trop de temps.

Les chapitres (*capitula*) de LINGUA LATINA sont si longs qu'ils ont dû être divisés en plusieurs leçons. La division en leçons (*lectiones*), indiquée dans la marge au moyen de chiffres romains (I, II, III) et suivie dans EXERCITIA LATINA, a été conçue comme un guide à l'attention du professeur, mais parfois plus d'un cours sera nécessaire pour certaines des leçons. Cependant, dans le but de promouvoir l'aptitude à la lecture cursive, le professeur ne doit pas réduire les temps de lecture de façon excessive.

Les trois PENZA à la fin de chaque chapitre constituent un test final destiné à valider la compréhension du contenu enseigné par le chapitre (*capitulum*). Après avoir étudié à la fois le texte principal ainsi que la section de grammaire, il est demandé aux étudiant de copier les pensa (comme devoir à la maison ou en classe), en complétant les terminaisons grammaticales dans le PENSUM A, et les nouveaux mots dans le PENSUM B (des formulaires PENZA vierges à compléter seront distribués à cet effet). Il est nécessaire de répondre aux questions du PENSUM C au moyen de phrases complètes, mais si cela a déjà été fait à l'oral en classe, les réponses écrites ne devront pas être rendues. Si ces exercices sont effectués de façon satisfaisante (avec au moins 80% de réponses justes), c'est le meilleur moyen de garantir que

le nouveau chapitre, ainsi que ses nouveaux points de grammaire et de vocabulaire, a été compris et assimilé par les étudiants. Si certains points doivent toutefois être approfondis, les exercices plus détaillés de EXERCITIA LATINA peuvent être utilisés (les réponses aux Pensa et aux EXERCITIA sont disponibles pour les professeurs qui en font la demande).

En dépit de révisions soigneuses il arrivera que les étudiants, alors qu'ils progressent dans leur lecture, tombent sur les mots dont ils auront oublié le sens. Dans la plupart des cas le professeur pourra les aider en réutilisant le mot dans un contexte simple qui en clarifiera le sens ; cependant, les étudiants pourront également en retrouver le sens par eux-mêmes en consultant l'INDEX VOCABULORUM à la fin du volume. Le professeur devrait montrer aux étudiants, après la lecture d'un ou deux chapitres, comment ils peuvent utiliser la référence au chapitre et à la ligne pour trouver le passage où le mot apparaît pour la première fois dans un contexte qui sera généralement suffisant pour rendre le passage clair. Cet effort est plus enrichissant que de regarder le Vocabulaire Latin Français). De façon similaire, il est possible de revenir sur le traitement des points grammaticaux au moyen de l'INDEX GRAMMATICUS (pp 326-327).

Hans H. Orberg  
(trad. Elen Buzaré)